



# MANU-CAST® ORGANIC

**[REF]** 07059  
MANU-CAST® ORGANIC

Handgelenkorthese zur Immobilisierung bzw. Ruhigstellung

Wrist brace for immobilisation

Orthèse de poignet d’immobilisation

Ortesi del polso per l’immobilizzazione

Orteza nadgarstka do unieruchomienia

Håndledsørtose til immobilisering

**[REF]** 07159  
MANU-CAST® ORGANIC P

Handgelenkorthese mit Daumenfixierung zur Immobilisierung bzw. Ruhigstellung

Wrist brace with thumb fixation for immobilisation

Orthèse de poignet avec fixation du pouce pour l’immobilisation

Ortesi del polso con fissazione del pollice per l’immobilizzazione

Orteza nadgarstka z mocowaniem kciuka do unieruchomienia

Håndledsørtose med tommelfingerfiksering til immobilisering

## GEBRAUCHSANWEISUNG DE

Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient, wir bitten Sie, die beiliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig zu beachten. Bei auftretenden Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt, an Ihr nächstliegendes Fachgeschäft oder direkt an uns.

### ZWECKBESTIMMUNG

MANU-CAST® ORGANIC ist eine Orthese zur Ruhigstellung bzw. Immobilisierung des Handgelenkes mit freier Beweglichkeit der Finger und des Daumens.

MANU-CAST® ORGANIC P ist eine Orthese zur Ruhigstellung bzw. Immobilisierung des Handgelenkes mit Daumenfixierung bei freier Beweglichkeit der Finger.

### INDIKATIONEN

**[REF]** 07059, MANU-CAST® ORGANIC:

- Konservativ/Postoperativ
- Schädigungen der Hand im Handgelenks- und Mittelhandbereich
- Zur Ruhigstellung des Handgelenks mit freier Bewegung des Daumens und der Finger
- Alle Indikationen, bei denen eine Ruhigstellung des Handgelenks in mindestens zwei Bewegungsrichtungen bei freier Finger- und Daumenbeweglichkeit notwendig ist, wie z. B.:
  - Präoperativ
  - Posttraumatisch
  - Karpaltunnelsyndrom/CTS
  - Entzündungen
  - Degeneration
  - Rheumatische Erkrankungen

**[REF]** 07159, MANU-CAST® ORGANIC P:

- Konservativ/Postoperativ
- Schädigungen der Hand im Handgelenks- und Mittelhandbereich
- Zur Ruhigstellung des Handgelenks mit Ruhigstellung des Daumens und freier Bewegung der Finger
- Alle Indikationen, bei denen eine Ruhigstellung des Handgelenks mit Daumenfixierung notwendig ist, wie z. B.:
  - Präoperativ
  - Posttraumatisch
  - Karpaltunnelsyndrom/CTS
  - Entzündung
  - Degeneration
  - Rheumatische Erkrankungen

### KONTRAINDIKATIONEN

- Allergische, entzündliche oder verletzungsbedingte Hautveränderungen (z. B. Schwellungen, Rötungen) der zu versorgenden Körperbereiche
- Beeinträchtigungen der Zirkulation oder lymphatische Weichteilschwellungen
- Neurogen bedingte Störungen der Sensorik und Hauttrophik im zu versorgenden Körperbereich (Gefühlstörungen mit und ohne Hautschäden)

### NEBENWIRKUNGEN

Bei sachgemäßer Anwendung und korrekter Anlage sind bis heute keine allgemeinen Nebenwirkungen, folgeträchtigen Unverträglichkeiten oder allergischen Reaktionen bekannt.

### VORGESEHENE PATIENTENZIELGRUPPE

Zielgruppe sind alle Patienten unter Berücksichtigung der Indikationen und Kontraindikationen. Eine Einweisung und Zuordnung der korrekten Größe wird durch medizinisches Fachpersonal vorgenommen.

### ANLEGEN UND NUTZUNG

- Öffnen Sie die Klettverschlüsse der MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P **1** und ziehen Sie die Orthese über die Hand **2**. Der anatomisch vorgeformte Gitterrahmen liegt dabei an der Handinnenseite an **3**. Der obere Steg muss zwischen Daumen und dem Zeigefinger liegen **4**.
- Verschließen Sie die Klettverschlüsse mit dosiertem Zug. Der Handgelenkgurt wird dabei zirkulär um Handgelenk und Orthese gewickelt **5**. Bei MANU-CAST® ORGANIC P kann der Daumenverschluss gegebenenfalls in der Position individuell verändert werden.
- Die MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P ist richtig angezogen, wenn der anatomisch vorgeformte Gitterrahmen formschlüssig an Handinnenfläche, Handgelenk und Unterarm anliegt.
- Zum Ablagen von MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P öffnen Sie die zirkulären Klettbän-

der **6** und ziehen die Orthese mit der anderen Hand ab **7**.

### HINWEISE FÜR DEN ORTHOPÄDIETECHNIKER

- MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P kann bei Bedarf individuell an- und nachgepasst werden.
- Den Gitterrahmen zum Nachformen an der entsprechenden Stelle in 70-80 °C heißes Wasser tauchen. Die erwärmte Stelle kann dann thermoplastisch nachgeformt werden.
- Achtung: Zum Nachformen kein Heißluftgebläse verwenden, da dies zu einer ungleichmäßigen Erwärmung führt!
- Die Verschlüsse der MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P sind stufenlos einstellbar und können beidseitig angepasst werden. Die innenliegenden Gurtpolster sind frei positionierbar.

### ZUBEHÖR/ERSATZTEILE:

Optional über Ihren Fachhandel erhältlich: SPORLASTIC 3D SPACE KNIT Ersatzpolster für MANU-CAST® ORGANIC (**[REF]** 17059) und MANU-CAST® ORGANIC P (**[REF]** 17159).

Entnehmen des SPORLASTIC 3D SPACE KNIT Ersatzpolsters:

- Um das Ersatzpolster zu entnehmen, öffnen Sie alle Zügel.
- Öffnen Sie den Klettverschluss an der Daumenlasche und fädeln Sie diesen aus.
- Lösen Sie das Ersatzpolster von den orangenen Clips und entnehmen Sie das Ersatzpolster.

### ⚠ WICHTIGE HINWEISE

- Grundsätzlich sollte hinsichtlich Indikation und Tragedauer eines orthopädischen Hilfsmittels ganz allgemein sowie bei Vorhandensein nachfolgender Krankheitszustände im Besonderen eine Absprache mit dem behandelnden Arzt erfolgen.
- Überprüfen Sie die Funktion des Produktes gemeinsam mit Ihrem Arzt oder Fachhandel.
- Das Produkt ist zur Versorgung eines einzigen Patienten bestimmt.
- Tragen Sie das Produkt nicht auf offenen Wunden.
- Damit das Produkt eine lange Lebensdauer und Funktion bietet, darf es nicht im Zusammenhang mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben oder Lotionen getragen werden.
- Es ist zulässig, das Produkt mit Spritzwasser in Berührung zu bringen.
- Bitte schließen Sie die Klettverschlüsse, falls welche vorhanden sind, stets ordnungsgemäß. Schäden, die durch unsachgemäßes Schließen der Klettverschlüsse verursacht werden, stellen grundsätzlich keinen Reklamationsgrund dar.
- Bei schwerwiegenden Vorfällen bei Anwendung dieses Hilfsmittels wenden Sie sich umgehend bei Ihrem Arzt, Ihrem Sanitätsfachhandel oder direkt bei SPORLASTIC unter: info@sporlastic.de, um das Vorkommnis zu melden.
- Nicht fachgerechte Veränderungen am Produkt und/oder nicht zweckbestimmte Verwendung des oben angeführten Produktes schließen eine Produkthaftung des Herstellers aus.
- Mögliche gesundheitliche wechselseitige Risiken und sonstige Nachteile bei bestimmten Behandlungen, die sich im Zusammenhang mit der Verwendung des Produktes ergeben können, sind mit dem behandelnden Arzt abzusprechen.

Bitte führen Sie die Verpackung dem örtlichen Wertstoffsammlersystem zu. Bitte beachten Sie dabei die örtlichen Bestimmungen.

Recycling des Kunststoffrahmens: Trennen Sie die Gurte/Verschlüsse sowie das eingeklickte Polster vom Rahmen. Entsorgen Sie den Rahmen über Ihren örtlichen Kunststoffverwertungskreislauf.

Entsorgung der textilen Teile: Die Klettverschlüsse sowie das Polster können über den üblichen Hausmüll entsorgt werden.

Die SPORLASTIC GmbH ist einem Rücknahmesystem für Verpackungen angeschlossen und kommt somit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden verpackungsrechtlichen Bestimmungen vollständig nach.

### PFLEGE

Wir empfehlen, MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P schonend in handwarmem Wasser (30 °C) mit Feinwaschmittel zu waschen und an der Luft zu trocknen. Trocknen Sie das Produkt nicht im Wäschetrockner, auf der Heizung oder in der Mikrowelle.

### ☂☀ TRANSPORT- UND LAGERBEDINGUNGEN

Bitte achten Sie darauf, dass das Produkt trocken aufbewahrt wird und vor Feuchtigkeit und Sonnenlicht geschützt ist. Lagern Sie das Produkt bei üblicher Temperatur und Luftfeuchtigkeit.

### QUALITÄTSMANAGEMENT-SYSTEM

Alle Produkte der SPORLASTIC GmbH unterliegen der Produktprüfung innerhalb unseres Qualitätsmanagement-Systems. Sollten Sie dennoch Beanstandungen an unserem Produkt haben, bitten wir Sie, sich mit Ihrem Fachgeschäft in Verbindung zu setzen.

### MATERIALZUSAMMENSETZUNG

Sortenreine Kunststoffteile: 100 % Polyamid  
Textilien: 95 % Polyamid, 5 % Elasthan

Eine Online-Version der Gebrauchsanweisung finden Sie auf unserer Homepage unter [www.sporlastic.de](http://www.sporlastic.de)

## INSTRUCTIONS FOR USE EN

Dear patient,

we ask you to carefully follow the enclosed instructions for use. If you have any questions, please contact the doctor looking after you, your nearest specialist store or us directly.

### INTENDED USE

MANU-CAST® ORGANIC is a brace for immobilisation of the wrist with free movement of the fingers and thumb.

MANU-CAST® ORGANIC P is a brace for immobilisation of the wrist with thumb fixation and free movement of the fingers.

### INDICATIONS

**[REF]** 07059, MANU-CAST® ORGANIC:

- Conservative/Postoperative
- Damage to the hand in the wrist and metacarpal region
- For immobilisation of the wrist with free movement of the thumb and fingers
- All indications requiring immobilisation of the wrist in at least two directions of motion with free finger and thumb mobility, such as:
  - Preoperative
  - Post-traumatic
  - Carpal tunnel syndrome/CTS
  - Inflammations
  - Degeneration
  - Rheumatic diseases

**[REF]** 07159, MANU-CAST® ORGANIC P:

- Conservative/Postoperative
- Damage to the hand in the wrist and metacarpal region
- For immobilisation of the wrist with immobilisation of the thumb and free movement of the fingers
- All indications requiring immobilisation of the wrist with thumb fixation, such as:
  - Preoperative
  - Post-traumatic
  - Carpal tunnel syndrome/CTS
  - Inflammation
  - Degeneration
  - Rheumatic diseases

### CONTRA-INDICATIONS

- Allergic, inflammatory or injury-related skin changes (e.g. swelling, redness) of the body areas to be supplied
- Impaired circulation or lymphatic soft tissue swelling
- Neurogenic disorders of the sensory system and skin trophism in the body area to be treated (sensory disorders with or without skin damage)

### SIDE EFFECTS

If used appropriately and correctly, there are no general side effects, intolerances with long-term effects or allergic reactions known to date.

### INTENDED PATIENT TARGET GROUP

The target group is all patients, taking into account indications and contraindications. Instruction and allocation of the correct size is carried out by medical professionals.

### PUTTING IT ON AND USE

- Open the Velcro fasteners of the MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P **1** and pull the brace over the hand **2**. The anatomically pre-shaped lattice frame rests against the inside of the hand **3**. The upper bar must lie between the thumb and the index finger **4**.

- Close the Velcro fasteners with measured tension. The wrist strap is wrapped circularly around the wrist and brace **5**. With MANU-CAST® ORGANIC P, the position of the thumb closure can be changed individually if necessary.

- The MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P is properly tightened when the anatomically pre-shaped mesh frame fits snugly against the palm, wrist and forearm.

- To remove MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P, open the circular Velcro straps **6** and pull the brace off with the other hand **7**.

### NOTES FOR THE ORTHOPAEDIC TECHNICIAN

- MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P can be individually adapted and readjusted as required.
- Immerse the grid frame in hot water (70-80 °C) at the appropriate point for remoulding. The heated area can then be thermoformed.
- Attention: Do not use a hot air blower for postforming, as this leads to uneven heating!
- The buckles of the MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P are continuously adjustable and can be adjusted on both sides. The inner belt pads can be positioned freely.

### ACCESSORIES/SPARE PARTS:

Optionally available from your specialist dealer: SPORLASTIC 3D SPACE KNIT replacement pads for MANU-CAST® ORGANIC (**[REF]** 17059) and MANU-CAST® ORGANIC P (**[REF]** 17159).

Removal of the SPORLASTIC 3D SPACE KNIT replacement pad:

- To remove the replacement pad, open all the reins.
- Open the Velcro on the thumb tab and unthread it.
- Detach the replacement pad from the orange clips and remove the replacement pad.

### ⚠ IMPORTANT INFORMATION

- Essentially, the indication for and duration of wearing of any orthopaedic device in general, as well as the presence of any of the conditions below in particular, should be discussed with the doctor who is in charge of your treatment.
- Check the functioning of the product with your doctor or specialist retailer.
- The product is designed to treat one patient.
- Do not wear the product directly against open wounds.
- In order for the product to have a long service life and function, it may not be worn in conjunction with oily/greasy or acidic products, ointments or lotions.
- The product can come into contact with splash water.
- Please always close any Velcro fasteners present properly. Damage caused by improper closing of the Velcro fasteners does not constitute a reason for complaint.
- In the event of serious incidents when using this aid, immediately contact your doctor, your health care supply retailer or contact SPORLASTIC directly at info@sporlastic.de to report the incident.
- Any improper modifications to the product and/or improper use of the above-mentioned product exclude any product liability on the part of the manufacturer.
- Possible health-related mutual risks or other disadvantages with certain treatments that may arise in association with the use of the product must be discussed with the doctor in charge of treatment.

Please return the packaging to the local recycling system. Please observe the local regulations.

Recycling the plastic frame: Separate the straps/ fasteners and the clicked-in upholstery from the frame. Dispose of the frame via your local plastic recycling system.

Disposal of the textile parts: The Velcro fasteners as well as the padding can be disposed of via your usual household waste.

SPORLASTIC GmbH is affiliated with a returns system for packaging and therefore fully complies with the packaging legislation in the Federal Republic of Germany.

### CARE

We recommend washing MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P gently in lukewarm water (30 °C) with mild detergent and air drying. Do not dry the product in the tumble dryer, on the heating or in the microwave.

### ☂☀ TRANSPORT AND STORAGE CONDITIONS

Please ensure that the product is stored in a dry place and is protected against moisture and sunlight. Store the product at a normal temperature and humidity.

### QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

All products from SPORLASTIC GmbH are subject to product inspection as part of our quality management system. If you still have any complaints about our product, we kindly ask that you contact your specialist retailer.

### MATERIAL COMPOSITION

Pure plastic parts: 100 % polyamide  
Textiles: 95 % polyamide, 5 % spandex

An online version of the instructions for use can be found on our website at [www.sporlastic.de](http://www.sporlastic.de)

## MODE D'EMPLOI FR

Chers patients,

nous vous demandons de lire attentivement le mode d'emploi ci-joint. Si vous avez des questions, adressez-vous à votre médecin traitant, à votre magasin spécialisé le plus proche ou contactez-nous directement.

### USAGE PRÉVU

MANU-CAST® ORGANIC est une orthèse pour l'immobilisation du poignet avec une liberté de mouvement des doigts et du pouce.

MANU-CAST® ORGANIC P est une orthèse d'immobilisation du poignet avec fixation du pouce et liberté de mouvement des doigts.

### INDICATIONS

**[REF]** 07059, MANU-CAST® ORGANIC:

- Conservateur/postopératoire
- Dommages à la main dans la région du poignet et du métacarpien
- Pour l'immobilisation du poignet avec une liberté de mouvement du pouce et des doigts.
- Toutes les indications nécessitant une immobilisation du poignet dans au moins deux directions de mouvement avec une mobilité libre des doigts et du pouce, telles que :
  - Préopératoire
  - Post-traumatique
  - Syndrome du canal carpien/CTS
  - Inflammations
  - Dégénérescence
  - Maladies rhumatismales

**[REF]** 07159, MANU-CAST® ORGANIC P:

- Conservateur/postopératoire
- Dommages à la main dans la région du poignet et du métacarpien
- Pour l'immobilisation du poignet avec immobilisation du pouce et liberté de mouvement des doigts.
- Toutes les indications nécessitant une immobilisation du poignet avec fixation du pouce, telles que :
  - Préopératoire
  - Post-traumatique
  - Syndrome du canal carpien/CTS
  - Inflammation
  - Dégénérescence
  - Maladies rhumatismales

### CONTRE-INDICATIONS

- Modifications cutanées allergiques, inflammatoires ou liées à des blessures (par exemple, gonflement, rougeur) des zones du corps à soigner
- Troubles de la circulation ou gonflement des tissus mous lymphatiques
- Troubles neurogènes du système sensoriel et trophisme cutané dans la zone du corps à traiter (troubles sensoriels avec ou sans lésion cutanée)

### EFFETS SECONDAIRES

Dans le cadre d'une utilisation appropriée et d'une mise en place correcte, jusqu'à aujourd'hui, aucun effet secondaire général, aucune intolérance entraînant des conséquences importantes ou réaction allergique ne sont connues.

### GRUPE CIBLE DE PATIENTS PRÉVU

Le groupe cible est constitué de tous les patients, en tenant compte des indications et des contre-indications. L'instruction et l'attribution de la taille correcte sont effectuées par des professionnels de la santé.

### APPLICATION ET UTILISATION

- Ouvrez les fermetures Velcro du MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P **1** et tirez l'orthèse sur la main **2**. Le cadre en treillis anatomiquement préformé repose contre l'intérieur de la main **3**. La barre supérieure doit se trouver entre le pouce et l'index **4**.
- Fermez les fermetures Velcro avec une tension mesurée. La dragonne est enroulée de façon circulaire autour du poignet et de l'orthèse **5**. Avec MANU-CAST® ORGANIC P, la position de la fermeture du pouce peut être modifiée individuellement si nécessaire.

- Le MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P est correctement serré lorsque le cadre en maille préformée anatomiquement s'adapte parfaitement à la paume, au poignet et à l'avant-bras.

- Pour retirer MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P, ouvrez les bandes Velcro circulaires **6** et retirez l'orthèse avec l'autre main **7**.

### NOTES POUR LE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE

- MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P peuvent être adaptés et réajustés individuellement selon les besoins.
- Plongez le cadre de la grille dans de l'eau chaude (70-80 °C) à l'endroit correspondant pour le remoulage. La zone chauffée peut ensuite être thermoformée.
- Attention: n'utilisez pas de souffleur d'air chaud pour le postformage, car cela entraîne un chauffage inégal !
- Les fixations du MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P sont réglables en continu et peuvent être ajustées des deux côtés. Les patins intérieurs de la ceinture peuvent être positionnés librement.

### ACCESSOIRES/PIÈCES DE RECHANGE:

Disponible en option auprès de votre revendeur spécialisé: Coussinets de remplacement SPORLASTIC 3D SPACE KNIT pour MANU-CAST® ORGANIC (**[REF]** 17059) et MANU-CAST® ORGANIC P (**[REF]** 17159).

Retirez le tampon de remplacement SPORLASTIC 3D SPACE KNIT:

- Pour retirer le tampon de remplacement, ouvrez toutes les rênes.
- Ouvrez la fermeture Velcro de la languette du pouce et détachez-la.
- Détachez le tampon de remplacement des clips orange et retirez le tampon de remplacement.

### ⚠ REMARQUES IMPORTANTES

- En principe, l'indication et la durée de port d'un produit orthopédique, de manière générale, doivent s'effectuer en concertation avec le médecin traitant, particulièrement en présence des affections suivantes.
- Vérifiez le bon fonctionnement du produit avec votre médecin ou votre revendeur spécialisé.
- Ce produit est destiné aux soins d'un seul patient.
- Ne portez pas ce produit sur des plaies ouvertes.
- Afin d'assurer une longue durée de vie à ce produit et afin que vous puissiez bénéficier pleinement de son effet, il ne doit pas être porté en association avec des agents gras et acides, des pommades ou des lotions.
- Le produit peut entrer en contact avec des projections d'eau sans risque.
- Veuillez toujours fermer correctement les fermetures en velcro s'il y en a. Les dommages résultant d'une fermeture incorrecte de la bande adhésive ne constituent, en principe, en aucun cas un motif de réclamation.
- En cas d'incident grave lors de l'utilisation de ce produit orthopédique, contactez immédiatement votre médecin, votre magasin spécialisé ou directement SPORLASTIC à l'adresse info@sporlastic.de pour signaler l'incident.
- Toute modification inadéquate apportée au produit et/ou utilisation non destinée à l'usage prévu du produit susmentionné excluent la responsabilité du fabricant.
- Il convient de vous entretenir avec votre médecin traitant concernant d'éventuels risques sur la santé résultant d'une interaction ou d'autres inconvénients de certains traitements.

Veuillez apporter l'emballage au système de recyclage local. Veuillez respecter les réglementations locales.

Recyclage du cadre en plastique : séparez les sangles/verrous et le rembourrage encliqué du cadre. Jetez le cadre par le biais de votre système local de recyclage des plastiques.

Elimination des parties textiles : Les fermetures velcro ainsi que le rembourrage peuvent être jetés avec les déchets ménagers habituels.

SPORLASTIC GmbH est affiliée à un système de collecte des emballages et respecte donc pleinement la réglementation sur les emballages en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

### ENTRETIEN

Nous recommandons de laver MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P délicatement à l'eau tiède (30 °C) avec un détergent doux et de le sécher à l'air libre. Ne pas faire sécher le produit dans le sèche-linge, sur le chauffage ou dans le micro-ondes.

### ☂☀ CONDITIONS DE TRANSPORT ET DE STOCKAGE

Veuillez à ce que le produit soit conservé au sec ainsi qu'à l'abri de l'humidité et de la lumière du soleil. Stockez ce produit à une température et à une humidité normales.




## SYSTÈME DE GESTION DE LA QUALITÉ

Tous les produits SPORLASTIC GmbH sont soumis à des tests dans le cadre de notre système de gestion de la qualité. Si toutefois vous avez des réclamations, veuillez contacter notre revendeur spécialisé.

### COMPOSITION DU MATÉRIAU

Pièces en plastique pur : 100 % polyamid

Textiles : 95 % polyamide, 5 % spandex

 Vous trouverez une version en ligne du mode d'emploi sur notre page d'accueil à l'adresse www.sporlastic.de

## ISTRUZIONI PER L'USO IT

Gentili pazienti,

v i preghiamo di osservare scrupolosamente le presenti istruzioni per l'uso. Se avete delle domande, vi raccomandiamo di rivolgervi al vostro medico curante, al negozio specializzato più vicino oppure direttamente a noi.

### IMPIEGO APPROPRIATO

MANU-CAST® ORGANIC è un'ortesi per l'immobilizzazione del polso con libero movimento delle dita e del pollice.

MANU-CAST® ORGANIC P è un'ortesi per l'immobilizzazione del polso con fissaggio del pollice e libero movimento delle dita.

### INDICAZIONI

**[****REF**] 07059, MANU-CAST® ORGANIC:

- Conservativo/Post-operatorio
- Danni alla mano nella regione del polso e del metacarpo
- Per l'immobilizzazione del polso con libero movimento del pollice e delle dita
- Tutte le indicazioni che richiedono l'immobilizzazione del polso in almeno due direzioni di movimento con mobilità libera delle dita e del pollice, come ad esempio:
  - Preoperatorio
  - Post-traumatico
  - Sindrome del tunnel carpale/CTS
  - Infiammazioni
  - Degenerazione
  - Malattie reumatiche

- [****REF**] 07159, MANU-CAST® ORGANIC P:
- Conservativo/Post-operatorio
- Danni alla mano nella regione del polso e del metacarpo
- Per l'immobilizzazione del polso con immobilizzazione del pollice e libero movimento delle dita
- Tutte le indicazioni che richiedono l'immobilizzazione del polso con fissazione del pollice, come ad esempio:
  - Preoperatorio
  - Post-traumatico
  - Sindrome del tunnel carpale/CTS
  - Infiammazione
  - Degenerazione
  - Malattie reumatiche

**[****REF**] 07159, MANU-CAST® ORGANIC P:

- Conservativo/Post-operatorio
- Danni alla mano nella regione del polso e del metacarpo
- Per l'immobilizzazione del polso con immobilizzazione del pollice e libero movimento delle dita
- Tutte le indicazioni che richiedono l'immobilizzazione del polso con fissazione del pollice, come ad esempio:
  - Preoperatorio
  - Post-traumatico
  - Sindrome del tunnel carpale/CTS
  - Infiammazione
  - Degenerazione
  - Malattie reumatiche

### CONTROINDICAZIONI

• Alterazioni cutanee allergiche, infiammatorie o legate a lesioni (es. gonfiore, arrossamento) delle aree del corpo da curare

- Circolazione alterata o gonfiore dei tessuti molli linfatici
- Disturbi neurogenici del sistema sensoriale e trofismo cutaneo nella zona del corpo da trattare (disturbi sensoriali con o senza danni alla pelle)

### EFFETTI COLLATERALI

In caso di utilizzo appropriato e corretto, ad oggi non si sono osservati effetti collaterali generali, intolleranze a lungo termine o reazioni allergiche.

### POPOLAZIONE DI PAZIENTI TARGET

Il gruppo target è costituito da tutti i pazienti, tenendo conto delle indicazioni e delle controindicazioni. L'istruzione e l'assegnazione della taglia corretta viene effettuata da professionisti medici.

#### APPLICAZIONE E USO

• Aprire le chiusure in velcro del MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P **1** e tirare l'ortesi sulla mano **2**. Il telaio a traliccio anatomicamente preformato si appoggia all'interno della mano **3**. La barra superiore deve trovarsi tra il pollice e l'indice **4**.

- Chiudere le chiusure in velcro con una tensione misurata. Il cinturino è avvolto circolarmente intorno al polso e all'ortesi **5**. Con MANU-CAST® ORGANIC P, la posizione

della chiusura del pollice può essere modificata individualmente se necessario.

- Il MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P è stretto correttamente quando il telaio a rete anatomicamente preformato si adatta perfettamente al polmo, al polso e all'avambraccio.

- Per togliere MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P, aprire le cinghie circolari in velcro **6** e togliere l'ortesi con l'altra mano **7**.

#### NOTE PER IL TECNICO ORTOPEDICO

- MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P può essere adattato e riadattato individualmente secondo necessità.
- Immergere il telaio della griglia in acqua calda (70-80 °C) nel punto appropriato per la rimodellazione. L'area riscaldata può poi essere termoformata.
- Attenzione: non usare un soffiatore d'aria calda per il postforming, perché questo porta ad un riscaldamento non uniforme!
- Le chiusure del MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P sono a regolazione continua e possono essere regolate su entrambi i lati. I cuscinetti della cintura interna possono essere posizionati liberamente.

#### ACCESSORI/RICAMBI:

Disponibile come optional presso il vostro rivenditore specializzato: tamponi di ricambio SPORLASTIC 3D SPACE KNIT per MANU-CAST® ORGANIC **[****REF**] 17059) e MANU-CAST® ORGANIC P **[****REF**] 17159).

Rimuovere il cuscinetto di ricambio SPORLASTIC 3D SPACE KNIT:

- Per rimuovere il cuscinetto di ricambio, aprire tutte le r-dini.
- Conservativo/Post-operatorio
- Danni alla mano nella regione del polso e del metacarpo
- Per l'immobilizzazione del polso con libero movimento del pollice e delle dita
- Staccare il pad sostitutivo dalle clip arancioni e rimuovere re il pad sostitutivo.

#### ⚠️INDICAZIONI IMPORTANTI


- In linea di principio, le indicazioni e la durata di utilizzo di qualsiasi supporto ortopedico in generale, nonché la presenza in particolare delle seguenti condizioni patologiche, dovrebbero essere discusse con il medico curante.


- Verificare la funzionalità del prodotto con il proprio medico curante o rivenditore specializzato.
- Il dispositivo è destinato al trattamento di un paziente.
- Non applicare il prodotto su ferite aperte.
- Per assicurare che il prodotto abbia una lunga durata e un funzionamento duraturo, non indossarlo in abbinamento a sostanze grasse o acide, pomate o lozioni.
- Il prodotto è resistente agli spruzzi d'acqua.


- Chiudere le chiusure a zip, se presenti, sempre in maniera corretta. I danni causati dal fissaggio errato delle chiusure in velcro non costituiscono motivo di reclamo.
- In caso di incidenti gravi durante l'utilizzo di questo dispositivo, rivolgersi immediatamente al proprio medico curante, al rivenditore paramedico di fiducia o direttamente a SPORLASTIC all'indirizzo: info@sporlastic.de al fine di segnalare l'evento.


- Eventuali modifiche non professionali al prodotto e/o il suo impiego inappropriato escludono qualsiasi responsabilità sul prodotto da parte del produttore.

- Eventuali rischi reciproci per la salute o altri svantaggi in caso di specifici trattamenti che possono presentarsi in relazione all'utilizzo del prodotto, devono essere discussi con il medico curante.

 Si prega di portare l'imballaggio al sistema di riciclaggio locale. Si prega di osservare i regolamenti locali.

 Riciclaggio del telaio di plastica: separare le cinghie/chiusure e l'imbottitura a scatto dal telaio. Smaltire il telaio attraverso il sistema locale di riciclaggio della plastica.

 Smaltimento delle parti tessili: Le chiusure in velcro e l'imbottitura possono essere smaltite con i normali rifiuti domestici.

 La SPORLASTIC GmbH aderisce a un sistema di ritiro degli imballaggi e adempie quindi completamente alle disposizioni giuridiche relative agli imballaggi vigenti nella Repubblica federale di Germania.

#### TRATTAMENTO

Si consiglia di lavare MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P delicatamente in acqua tiepida (30 °C) con un detergente delicato e asciugare all'aria. Non asciugare il prodotto nell'asciugatrice, sul riscaldamento o nel microonde.

### CONDIZIONI DI TRASPORTO E STOCCAGGIO

Assicurarsi che il prodotto sia mantenuto asciutto e al riparo da umidità e luce solare. Conservare il prodotto a temperatura e umidità comuni.


## SISTEMA DI GESTIONE DELLA QUALITÀ

Tutti i prodotti della SPORLASTIC GmbH sono sottoposti ai controlli dei prodotti nell'ambito del nostro sistema di gestione della qualità. Se nonostante ciò avete dei reclami in merito ai nostri prodotti, vi preghiamo di contattare il vostro negozio specializzato.

### COMPOSIZIONE DEL MATERIALE

Parti in plastica pura: 100 % poliammide

Tessuti: 95 % poliammide, 5 % spandex

 Per una versione digitale delle istruzioni per l'uso si può consultare la nostra homepage all'indirizzo www.sporlastic.de

## INSTRUKCJA UZYTKOWANIA PL

Droga pacjentko, drogi pacjencie, prosimy o uważne przestrzeżenie załączonej instrukcji obsługi. W razie jakichkolwiek pytań prosimy o kontakt z lekarzem prowadzącym, najbliższym sklepem specjalistycznym lub bezpośrednio z nami.

### PRZEZNACZENIE

MANU-CAST® ORGANIC jest ortezą służącą do unieruchomienia nadgarstka z zachowaniem swobody ruchu palców i kciuka.

MANU-CAST® ORGANIC P jest ortezą przeznaczoną do unieruchomienia nadgarstka z możliwością unieruchomienia kciuka i swobodnego ruchu palców.

#### WSKAZANIA

**[****REF**] 07059, MANU-CAST® ORGANIC:


- Zachowawczo/Pooperacyjnie
- Uszkodzenie ręki w okolicy nadgarstka i śródrczęca
- Do unieruchomienia nadgarstka z możliwością swobodnego poruszania kciukiem i palcami
- Wszystkie wskazania wymagające unieruchomienia nadgarstka w co najmniej dwóch kierunkach ruchu z zachowaniem swobodnej ruchomości palców i kciuka, takie jak:
  - Przedoperacyjnie
  - Pourazowe
  - Zespół cieśni nadgarstka/CTS
  - Zapalenia
  - Degeneracja
  - Choroby reumatyczne


**[****REF**] 07159, MANU-CAST® ORGANIC P:

- Zachowawczo/Pooperacyjnie
- Uszkodzenie ręki w okolicy nadgarstka i śródrczęca
- Do unieruchomienia nadgarstka z unieruchomieniem kciuka i swobodnym ruchem palców
- Wszystkie wskazania wymagające unieruchomienia nadgarstka z unieruchomieniem kciuka, takie jak:
  - Przedoperacyjnie
  - Pourazowe
  - Zespół cieśni nadgarstka/CTS
  - Zapalenie
  - Degeneracja
  - Choroby reumatyczne

### PRZEWIDZSIKAZANIA

• Alergiczne, zapalne lub związane z urazami zmiany skórne (np. obrzęk, zaczerwienienie) w obszarach ciała, które mają być zaopatrywane

 Uspołedzone krążenie lub obrzęk limfatyczny tkanek miękkich

 Zaburzenia neurogenne układu czuciowego i trofizm skóry w leczonym obszarze ciała (zaburzenia czuciowe z uszkodzeniem skóry lub bez)

### SKUTKI UBOCZNE

Przy prawidłowym stosowaniu i prawidłowym założeniu na obecną chwilę nie są znane żadne ogólne skutki uboczne, poważnie nieterolernacje ani reakcje alergiczne.

### PRZEWIDZIANA GRUPA DOCELOWA PACJENTÓW

Grupą docelową są wszyscy pacjenci, z uwzględnieniem wskazań i przeciwwskazań. Instrukcja i przyporządkowanie właściwego rozmiaru jest przeprowadzana przez specjalistów medycznych.

### ZASTOSOWANIE I UŻYTKOWANIE

• Otworzyć zapięcie na rzepy MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P **1** i przeciągnąć ortezę na rękę **2**. Anatomicznie ukształtowana rama kratowa opiera się o wewnętrzną stronę dłoni **3**. Górna poprzeczka musi znajdować się pomiędzy kciukiem a palcem wskazu-

jącym **4**.

- Zapnij rzepy z odmierzoným napięciem. Pasek na nadgarstek owija się okrężnie wokół nadgarstka i ortesy **5**. W przypadku MANU-CAST® ORGANIC P, pozycja zamknięcia kciuka może być indywidualnie zmieniana w razie potrzeby.

- Rękawice MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P są prawidłowo założone, gdy anatomicznie ukształtowana siatka ściśle przylega do dłoni, nadgarstka i przedramienia.

- Aby zdjąć MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P, należy otworzyć okrągłe paski z rzepami **6** i ściągnąć ortezę drugą ręką **7**.

#### UWAGI DLA TECHNIKA ORTOPEDYCZNEGO

• MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P może być indywidualnie dopasowany i ustawiony w zależności od potrzeb.

• Zanurzyć ramę kratową w gorącej wodzie (70-80 °C) w odpowiednim miejscu w celu ponownego formowania. Podgrzana powierzchnia może być następnie termoformowana.

• Uwaga: Nie używać dmuchawy gorącego powietrza do postformingu, ponieważ prowadzi to do nierównomiernego nagrzewania!

• Łączniki w MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P są regulowane bezstopniowo i mogą być ustawiane po obu stronach. Podkładki pasa wewnętrzne można dowolnie ustawiać.

#### AKCESORIA/CZĘŚCI ZAMIENNE:

Opcjonalnie dostępne u wyspecjalizowanego sprzedawcy: wymienne nakładki SPORLASTIC 3D SPACE KNIT do MANU-CAST® ORGANIC **[****REF**] 17059) i MANU-CAST® ORGANIC P **[****REF**] 17159).

Wyjmij podkładkę zamienną SPORLASTIC 3D SPACE KNIT:

- Aby wyjąć podkładkę, należy otworzyć wszystkie lejce.
- Otwórz zapięcie na rzep na zakładce kciuka i rozepnij je.
- Odłącz podkładkę zamienną od pomarańczowych klipsów i wyjmij podkładkę zamienną.

#### ⚠️WAŻNE UWAGI

- Należy przeprowadzić dokładną konsultację z lekarzem prowadzącym w sprawie wskazania i czasu noszenia pomocy ortopedycznej, a w szczególności jeśli występują następujące stany chorobowe.


- Należy sprawdzić działanie produktu wraz z lekarzem lub wyspecjalizowanym sprzedawcą.
- Produkt jest przeznaczony dla jednego pacjenta.
- Nie nosić produktu na otwartych ranach.
- Aby produkt zachował trwałość i swoje funkcje przez długi czas, nie wolno go nosić w połączeniu z substancjami zawierającymi twardsze, kwasy, maści lub emulsje.
- Dopuszczalny jest kontakt produktu z rozbrzyganymi wody.


- Jeśli są zapięcia na rzepy, należy je zawsze prawidłowo zamykać. Uszkodzenia spowodowane niewłaściwym zamknięciem rzepów nie stanowią podstawy do reklamacji.


- W przypadku poważnych incydentów podczas korzystania z tej pomocy należy niezwłocznie skontaktować się z lekarzem, sklepem z artykułami medycznymi lub bezpośrednio z firmą SPORLASTIC pod adresem info@sporlastic.de w celu zgłoszenia zdarzenia.


- Niewłaściwe zmiany w produkcie i/lub niewłaściwe użycie produktu skutkują wyłączeniem odpowiedzialności producenta za produkt.

- Ewentualne wzajemne zagrożenia dla zdrowia lub inne niekorzystne działania związane z niektórymi metodami eczenia, które mogą wystąpić w związku ze stosowaniem produktu, należy omówić z lekarzem prowadzącym.

 Prosimy o oddanie opakowania do lokalnego systemu recyklingu. Należy przestrzegać lokalnych przepisów.

 Recykling stelaża z tworzywa sztucznego: Oddziel pasy/zamki i zatrzaśniętą wysięciółkę od stelaża. Zutilyzuj ramę poprzez lokalny system recyklingu tworzyw sztucznych.

 Utylizacja części tekstylnych: Zarówno rzepy, jak i wysięciółka mogą być wyrzucone do śmieci.

 Firma SPORLASTIC GmbH należy do systemu odbierania pustych opakowań, a więc spełnia wszelkie przepisy dotyczące opakowań obowiązujące w Republice Federalnej Niemiec.

#### PIELĘGNACJA

Zalecamy delikatne pranie MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P w letniej wodzie (30 °C) z dodatkiem łagodnego detergentu i suszenie na powietrzu. Nie należy suszyć produktu w suszarce bębnowej, na grzejniku lub w mikrofalowce.

### WARUNKI TRANSPORTU I PRZECHOWYWANIA

Produkt powinien być suchy i chroniony przed wilgocią oraz promieniowaniem słonecznym. Produkt należy

przechowywać w miejscu o normalnej temperaturze i wilgotności powietrza.


#### SYSTEM ZARZĄDZANIA JAKOŚCIĄ

Wszystkie produkty firmy SPORLASTIC GmbH podlegają kontroli w ramach naszego systemu zarządzania jakością. Jeśli jednak chcesz Państwo zgłosić reklamację dotyczącą naszego produktu, należy skontaktować się ze sprzedawcą.

#### SKŁAD MATERIAŁU

Elementy z czystego tworzywa sztucznego: 100 % poliamid

Materiał włókienniczy: 95 % poliamid, 5 % spandex

 Wersja internetowa instrukcji obsługi znajduje się na naszej stronie internetowej pod adresem www.sporlastic.de

## BRUGSANVISNING DA

Information til patienten,

læs denne brugsanvisning nøje igennem. Hvis du har spørgsmål, så kontakt din behandlende læge, din lokale specialforretning, eller henvend dig direkte til os.

### ERKLÆRET FOR MÅL

MANU-CAST® ORGANIC er en ortose til immobilisering af håndeledet med fri bevægelighed for fingre og tommelfinger.

MANU-CAST® ORGANIC P er en ortose til immobilisering af håndeledet med fastgørelse af tommelfingeren og fri bevægelighed for fingrene.

#### INDIKATIONER

**[****REF**] 07059, MANU-CAST® ORGANIC:

- Konservativ/postoperativ
- Skader på hånden i håndeledet og mellemkropsområdet
- Til immobilisering af håndeledet med fri bevægelighed for tommelfinger og fingre
- Alle indikationer, der kræver immobilisering af håndeledet i mindst to bevægelsesretninger med fri bevægelighed for fingre og tommelfingre, f.eks:
  - Præoperativ
  - Posttraumatisk
  - Karpaltunnelsyndrom/CTS
  - Betændelser
  - Degeneration
  - Reumatiske sygdomme

**[****REF**] 07159, MANU-CAST® ORGANIC P:

- Konservativ/postoperativ
- Skader på hånden i håndeledet og mellemkropsområdet
- Til immobilisering af håndeledet med immobilisering af tommelfingeren og fri bevægelighed for fingrene
- Alle indikationer, der kræver immobilisering af håndeledet med tommelfingerfiksering, som f.eks:
  - Præoperativ
  - Posttraumatisk
  - Karpaltunnelsyndrom/CTS
  - Betændelse
  - Degeneration
  - Reumatiske sygdomme

#### KONTRAINDIKATIONER

- Allergiske, inflammatoriske eller skaderelaterede hudændringer (f.eks. Hævelse, rødme) i de områder af kroppen, der skal behandles
- Nedsat cirkulation eller hævelse af lymfeblødt væv
- Neurogene lidelser i sensoriske og hudtrofiske stoffer i det kropsområde, der skal leveres (sensoriske lidelser med og uden hudskader)

#### BIVIRKNINGER

Ved korrekt brug og korrekt anbringelse er producenten hidtil ikke bekendt med nogle alvorlige generelle bivirkninger, inkompatibilitet eller allergiske reaktioner, som følger af brug af produktet.

#### TILSIGTET PATIENTMÅLGRUPPE

Målgruppen er alle patienter, idet der tages hensyn til indikationer og kontraindikationer. En instruktion og tildeling af den korrekte størrelse udføres af læger.

#### SKAB OG BRUG

- Åbn velcro lukningerne på MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P **1**, og træk ortosen over hånden **2**. Den anatomisk forformede gitterramme hviler på indersiden af hånden **3**. Den øverste stang skal ligge mellem tommelfingeren og pegefingeren **4**.

- Luk velcro lukningerne med en afmålt spænding. Håndleddsrammen vikles cirkulært rundt om håndeledet og ortosen **5**. Med MANU-CAST® ORGANIC P kan placeringen af tommelfingerlukningen ændres individuelt, hvis det er nødvendigt.
- MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P er korrekt spændt, når den anatomisk forformede netramme sidder tæt på håndfladen, håndeledet og underarmen.

- For at tage MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P af, skal du åbne de cirkulære velcro bånd **6** og trække ortosen af med den anden hånd **7**.

#### NOTER TIL ORTOPÆDISK TEKNIKER

- MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P kan tilpasses og justeres individuelt efter behov.
- Nedsæk gitterrammen i varmt vand (70-80 °C) på det sted, hvor den skal omformes. Det opvarmede område kan derefter termoformes.
- Forsigtigt: Brug ikke en varmluftblæser til efterformning, da dette fører til ujævn opvarmning!
- Fastgørelseselementerne i MANU-CAST® ORGANIC/MANU-CAST® ORGANIC P er trinløst justerbare og kan justeres på begge sider. De indre bæltepuder kan placeres frit.

#### TILBEHØR/RESERVEDELE:

Som ekstraudstyr kan du få følgende hos din forhandler: SPORLASTIC 3D SPACE KNIT-erstatningspulver til MANU-CAST® ORGANIC **[****REF**] 17059) og MANU-CAST® ORGANIC P **[****REF**] 17159).

Fjern SPORLASTIC 3D SPACE KNIT udskiftningspuden:

- For at fjerne udskiftningspuden skal du åbne alle tøjlerne.
- Åbn velcro lukningen på tommelfingerfanen, og træk den ud.
- Fjern udskiftningspuden fra de orange clips, og fjern udskiftningspuden.

#### ⚠️VIGTIGT

- Grundlæggende skal det aftales med den behandlende læge, hvornår og hvordan et ortopædisk hjælpemiddel skal tages i brug, både i almindelighed og i særdeleshed, hvis der foreligger en af følgende sygdomstilstande.
- Kontroller produktets funktion sammen med din læge eller specialist.
- Produktet skal bruges til én patient.
- Brug ikke produktet på åbne sår.
- For at sikre en så lang brugslevetid som muligt, bør det undlades at anvende produktet sammen med fedt- og syreholdige midler, salver og cremer.
- Det er tilladt at bringe produktet i kontakt med sprayvand.

- Luk altid burelukningerne korrekt, hvis de findes. Der kan af princip ikke reklameres over skader som følge af ukorrekt lukning af burelukningerne.
- Ved alvorlige hændelser i forbindelse med brug af dette hjælpemiddel bør du straks henvende dig til din læge, din sundhedsspecialforretning eller direkte til SPORLASTIC på info@sporlastic.de for at informere om hændelsen.

- Producentens produktansvar bortfalder, hvis produktet ændres på fagligt uforsvarlig vis eller bruges til andet end den tilsigtede